

# Solo cantando estuviera: versitos de la sierra de Piura

Recibido: 14/11/2017  
Aprobado: 01/12/2017

**Guillermo Figueroa Luna**  
*Universidad Nacional de Frontera (Sullana, Piura, Perú)*  
< guillermofigueroaluna@yahoo.es >

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivos comprender algunas características de las expresiones artísticas llamadas «versitos» en la cultura de los campesinos de la parte alta del distrito de Yamango, provincia de Morropón, en la sierra del departamento de Piura, Perú. Se aplicó el método de observación participante, lográndose recoger y clasificar 212 cuartetos octosílabos cantados en las fiestas locales y familiares. Esos «versitos», compuestos por ellos mismos o aprendidos en sus viajes a diversos lugares, son cantados en sus fiestas o recitados en la vida cotidiana. Son similares a las «pechadas» de la sierra de Cajamarca y cumananas de las zonas costeras de Piura y Lambayeque. Se refieren a las relaciones de familia, el amor de pareja, las dificultades de la vida, el desarraigo y la muerte.

**PALABRAS CLAVE:** Coplas, campesinos, género, expresión artística, síntesis cultural.

## “Solo cantando estuviera” (If I were singing along): small verses from Piura’s highlands

### ABSTRACT

This research aimed to understand some features of artistic expression called «rhymes» in the culture of the peasants from the top of the district of Yamango, Morropón province, in the Sierra of the department of Piura, Peru. Participant observation method was applied to collect and classify achieving 212 octosyllabic quatrains sung in local festivals and family. Those «rhymes», composed by themselves or learned on their trips to various places, are sung at their parties or recited in everyday life, they are similar to the «pechadas» of the Sierra of Cajamarca and cumananas of coastal zones of Piura and Lambayeque. Refer to family relationships, romantic love, the difficulties of life, uprooting and death.

**KEYWORDS:** Cultural synthesis, songs, peasants, artistic expression, gender.

## 1. Introducción

**E**n la discusión sobre los problemas de transculturación y de asimilación cultural, en los cuales una sociedad impone su cultura sobre una población colonizada, se ha señalado que estos procesos son distintos a la integración o al mestizaje cultural, en los que la mezcla de culturas se realiza sin colonización y sin violencia. Abercrombie (1991) propone el término etnogénesis, para dar cuenta de la capacidad creativa de los pueblos que, tomando elementos de varias culturas crean la suya propia.

A esto mismo se refiere la etnomusicóloga Chalena Vásquez: «La síntesis cultural se entiende como el resultado de una o varias relaciones conflictivas y dinámicas; no son pues un simple acoplamiento o suma de elementos sino procesos de transformación resultante de dichas relaciones siempre en movimiento y en conflicto» (Vásquez, 2013: 14).

Para estudiar este problema tomamos una zona de intenso mestizaje y de débil integración a la economía urbana y moderna, por la escasez de tierra y otros recursos, por su producción poco mercantilizada y por no tener carretera. En ella, debemos tomar un elemento cultural para examinar hasta qué punto es producto de la mezcla de culturas, tanto en el contenido como en la forma. El recojo, análisis y publicación de estos productos culturales servirán para comprender mejor el mundo ideológico de esa población, a la vez que se le reconoce el gran aporte de su creatividad artística a la cultura regional y nacional.

El principal aporte al estudio y valorización de la cultura de la sierra piurana corresponde al gran investigador Justino Ramírez que en sus libros recogió no sólo los «versitos» o coplas, sino numerosas costumbres, leyendas y tradiciones<sup>1</sup>. Otros autores como Pedro Alarcón, León Barandiarán, José Maeda, Luis Rocca Torres y Wilman Ordóñez se han dedicado sobre todo a las cumananas de la costa norperuana. En todas estas recopilaciones se ha encontrado semejanzas y diferencias con los versitos recogidos por nosotros.

Agradecemos a todos los campesinos de Alto Yamango por su hospitalidad, amistosa colaboración y generosa información. Asimismo a la Central Peruana de Servicios y a su presidenta Elsa Fung, por la

oportunidad de trabajar en la zona de Yamango y otras de la región piurana, tan diversa como lo es el Perú.

## 2. Contexto geográfico y social

Los caseríos donde se hizo el estudio son los de Cajas, Confesionarios y Choco, situados en la parte alta y nor oriental del distrito de Yamango de la provincia piurana de Morropón (Piura, Perú). Su altitud fluctúa entre los 2,900 y 3,200 m.s.n.m., que —según los criterios de Nicole Bernex y Bruno Revesz (1987)— corresponden a la región natural de la Jalca, de clima frío pero de alta precipitación pluvial, que influye en su vegetación de bosque tropical húmedo, ya muy degradado.

Estos caseríos constituyeron hasta la década de 1960 el centro de la comunidad de Yamango, hegemonía perdida cuando en la zona de altitud media aumentó la producción de cultivos comerciales como el café, la caña de azúcar y los frutales; construyéndose poco después la carretera hasta la actual capital distrital de Yamango. La creación del distrito en 1983 consolidó la hegemonía de la parte media.

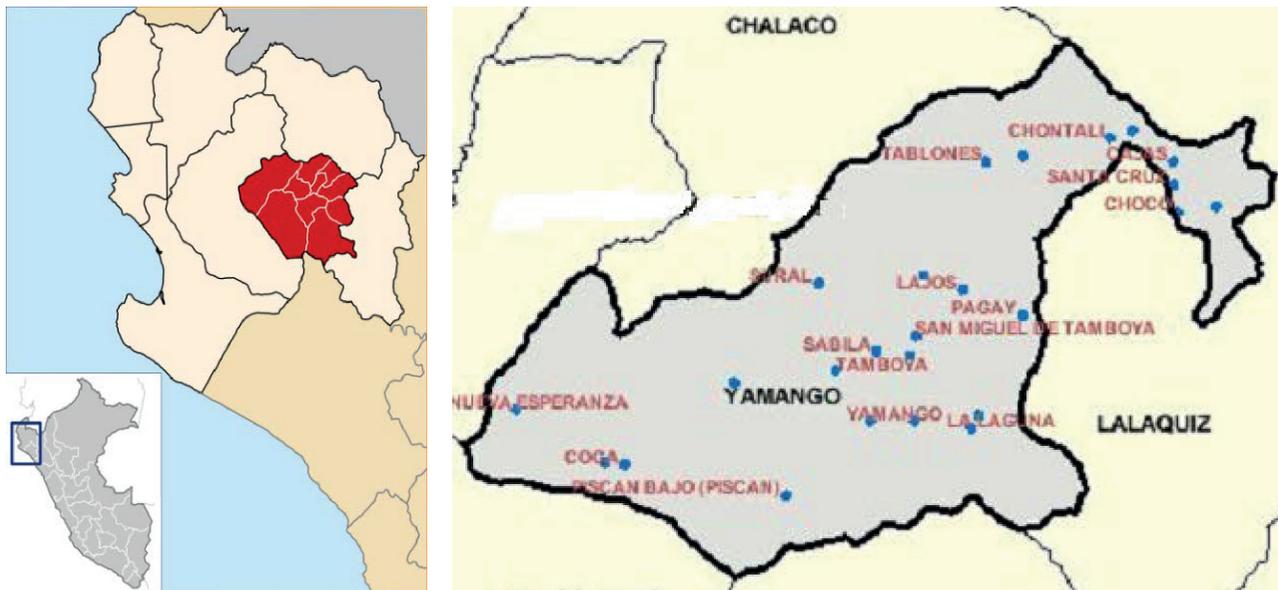
En nuestra zona de estudio los cultivos predominantes son la papa, olluco, oca, arveja, habas, trigo, cebada y arracacha, complementados por ganado ovino, porcino y animales de corral, todo en un régimen de pequeña producción básicamente de autoconsumo. La fracción mercantil de su economía está constituida por el escaso ganado vacuno y el cultivo de ajos. En una clara muestra del modelo de «archipiélago vertical» de Murra, los campesinos medios de la jalca tienen también algunas parcelas más abajo, donde cultivan café, frutales y maíz. Otra fuente de ingresos monetarios son los salarios que obtienen al migrar a la costa y a las vecinas provincias de Jaén y San Ignacio.

La mano de obra proviene mayormente de la propia familia, pero también se practica la ayuda mutua, llamada «préstamo de fuerzas», así como la «minga» para la construcción de casas y otras tareas, en la cual numerosos pobladores trabajan gratis, aportando el dueño comida y bebida abundante. Termina en fiesta.

En la época autónoma, las partes baja y alta del distrito estuvieron sin duda entre las áreas de las culturas Vicús y Guayacuntos. Según los estudios de Anne Marie Hocquenghem (1981) los Guayacuntos se originaron de la gran etnia amazónica de los Jíbaros, cuya conquista costó mucho al Estado Inka. A unos 3 kilómetros al sur del caserío Choco se encuentran

<sup>1</sup> Monografía de Huancabamba, Acuarelas Huancabambinas (tres volúmenes) y otras.

Gráfico 1. UBICACIÓN DE LA ZONA DE ESTUDIO



Provincia de Morropón y distrito de Yamango en la Región Piura (INEI 2003)

los restos de Caxas, de factura Inka. Y en toda la zona abundan restos arqueológicos no estudiados. Los campesinos se refieren a los habitantes de épocas antiguas como «los gentiles», afirmando que ellos, «como eran brujos, sabían que iba a venir nuestro señor Jesucristo. Entonces, rompieron sus ollas y se enterraron en cuevas» (Figueroa, 1989: 12).

Según los estudios del antropólogo Alejandro Diez Hurtado (1999: 36-40), toda esta zona es de un mestizaje andino-hispano mucho mayor al de la costa norteña. Y en nuestra investigación, entre muchos apellidos de origen español, encontramos uno solo de origen andino (Huamán). Sin embargo, no obstante de que su idioma actual es el castellano, su cultura tiene claras raíces andinas, participando del cercano e influyente polo cultural de las lagunas de Las Huaringas (ver Polía Meconí, 1988), con curanderos de gran prestigio, creencia en los «apus», leyendas sobre «los Gentiles», etc.

Otra influencia cultural notable es la población afrodescendiente de algunos pueblos de la franja de costa colindante, como son los de Yaptera y Morropón (Rocca, 2011: 16, 385; Minedu, 2010: 8).

En las fiestas religiosas, se realiza una costumbre llamada «La Entrada», en la cual se representa una expedición al mando de un «capitán» y con un «negro» entre sus filas, grupo que en un primer contacto es recibido hostilmente por los pobladores hasta casi pelear, pero luego surge la acogida amable y empieza

la fiesta. La música más escuchada por radio —bailada en las fiestas— son los sanjuanitos y pasillos ecuatorianos.

Todos los varones, aunque sean pobres, son orgullosos de su independencia y su coraje. Se consideran «guapos» y cuando van a fiestas o salen a los pueblos llevan siempre al cinto un machete y un puñal en vainas de cuero repujado. Y cuando el aguardiente de caña (llamado «primera») altera los ánimos, sucede a veces que alguien, para demostrar que es el «más macho», arrastra la punta de su poncho por el suelo; y si alguien se lo pisa, los dos contendientes envuelven su poncho en el brazo izquierdo como defensa, peleando con el machete empuñado en la mano derecha. No se efectúan estas peleas en tumulto, sino siempre entre dos varones. En el año que vivimos en la zona, ocurrieron tres muertes a machete. Esta violencia es llamada lúdica y sería de duelo (desafío de individuo a individuo), competencia y pasatiempo, en búsqueda de prestigio (Diez Hurtado, 1999: 65-72).

Y efectivamente no se utiliza para robar ni para asaltar. Al contrario, en la vida diaria los campesinos de la zona son trabajadores, honrados y pacíficos. Es la población más hospitalaria entre de las muchas estudiadas en el Perú. Si ven pasar a algún viajero al atardecer, lo llaman y le ofrecen alojamiento, diciéndole «Señor, ¿cómo va a viajar de noche? Descanse aquí y ya mañana sigue su camino». Si es de día, igualmente le dicen «venga, venga» le hacen sentar, le ofrecen algo de



beber o comer y sólo después le preguntan «¿En qué lo puedo servir?». Adultos y niños en sus casas reciben a los que llegan o pasan cerca con la frase «venga, venga». Subrayamos que esta hospitalidad se dirige a todos, aún a los desconocidos.

Toda la población masculina viste con sombrero de paja, poncho de lana y llanques u ojotas. Las mujeres visten polleras de bayeta, ojotas o llanques y ponchos siempre negros. Encontramos sólo una joven de 17 años con poncho gris. Los zapatos se reservan para salir a la costa o a las ciudades.

### 3. El trabajo de campo

La investigación de campo se realizó de enero de 1987 a octubre de 1988, como parte adicional a la labor de promoción del desarrollo rural de la ONG Central Peruana de Servicios (Cepeser). El equipo total era de 3 personas, pero sólo el suscrito estaba encargado de la investigación social <sup>2</sup>, con el apoyo eventual del técnico Wilfredo Morocho. Se utilizó fundamentalmente el método cualitativo de la observación participante, tomando notas en libretas. Eventualmente, los mismos campesinos nos facilitaron algunas libretas o apuntes propios con canciones. Ya de regreso en Piura hicimos la transcripción, clasificación y análisis.

Sobre una población total de 147 hogares, si bien todos conocían y recitaban los «versitos», no todos tenían un repertorio abundante, por lo que las familias informantes fueron 12, muestra suficiente, pues encontramos varias repeticiones en el material recogido. Se llaman «cantistas» a los pobladores que entonan las cuartetos en las fiestas, generalmente con algo de alcohol en las venas. Entre ellos, Octavio Velasco, Bernabé Cruz, Efraín Román, Nico Román, Isaac Córdova, Marto Jiménez e Isaac Román. Los informantes principales fueron Edelmiro Moreto, Neftalí Mondragón, la «Mayor»<sup>3</sup> Cela Román Huamán, Eufrasia Román Mondragón, Amalio García y Andrés García. Dos de ellos dijeron ser los autores de algunos de los versitos que nos dieron Otro dijo que componían en base a un viejo cancionero editado en Chiclayo.

### 3. Resultados

Presentamos: 114 de las 212 cuartetos recogidas, clasificadas en base a tres criterios: el tema, el sentimiento del emisor respecto al receptor y, finalmente, el género del emisor o autor.

#### TEMA 1. La relación con los padres

En todos los pueblos he andado preguntando por mi madre sudando gotas de sangre y aunque la busco ya es tarde	Que falta me hace mi padre que en un tiempo lo he perdido sianque plata no me diera siquiera sombra tuviera
Feliz el que tiene madre anda en el mundo gozando y yo que no tengo a nadie ando en el mundo llorando	Qué triste se pone el sol cuando se llega la tarde más triste me pongo yo al ver que no tengo madre

<sup>2</sup> El tema encargado por la ONG era la organización económica. El tema presente fue iniciativa del suscrito y tuvo que hacerse como esfuerzo adicional al primero.

<sup>3</sup> Persona de edad.



TEMA 2.- El arraigo y el desarraigo	
Si la zarza no me zarza si el bejuco no me enrieda si la muerte no me mata he de volver a mi tierra	Desde mi tierra he salido con dos determinaciones la de volver a mi tierra o quedarme en los panteones
Ya me voy ya me estoy yendo por el camino de las delicias si Dios quiere volveré o por lo pronto mis noticias	En mi tierra que yo vivo solo pampas y retoños yo no me olvido del sitio sino de los testimonios

TEMA 3.- La tristeza, la pobreza	
El cielo está de luto la luna de manto negro las estrellas guardan duelo para mí ya no hay consuelo	Las estrellas en el cielo las cuento y no estaba cabal no habrá suerte tan bandida como la mía tan fatal
Soy sortijita de oro soy sortijita de cobre por todo merecería solamente yo por pobre	Ha llegado la fiestita la fiestita del florecer qué triste ha sido ser pobre y no poder merecer
A la experiencia la he comprado por no haberla conocido ahora la vuelvo a vender basta con lo que me ha sucedido	Yo quisiera ser polvito para que me lleve el viento si me llegara la muerte se acabará el sentimiento
Por qué te dueblas cuchillo sabiendo que sos de acero así se dueblan los hombres cuando no tienen dinero	

TEMA 4.- Guapería, machismo	
Yo soy el gallito pinto con la pluma en oreja que cuando sale a pelear no espera que haya coteja	Destá banda a la otra banda me corren como a un oso no me corren por celoso sino por facineroso



Así es la vida del borracho  
no habrá suerte más fatal  
anda tomando con su plata  
y todavía lo miran mal

A todos los santos les pido  
y a las ánimas benditas  
que dos amores que tengo  
se quieran como hermanitas

Tres oficios he aprendido  
ninguno puedo oficiar  
de tres amores que tengo  
ninguna la puedo dejar

La malva con ser malva  
en cualquier peña florece  
el hombre que es namorado  
en cualquier cama amanece

Me llaman el clavel coronado  
porque me vivo serenando  
las muchachas me aborrecen  
porque las vivo engañando

El gavián en el campo  
se come la carne cruda  
así me la como yo  
cuando la suerte me ayuda

**TEMA 5.- Amor, enamoramiento**

Desde mi tierra he salido  
en busca de un amor celeste  
ando buscando un amorcito  
aunque la vida me cueste

Bejuquito de la montaña  
que crece y no florece  
qué será de mi amorcito  
que lo llamo y no aparece

Como fuera que tu amor  
conmigo fuera la suerte  
para tenerte en mi abrigo  
hasta que venga la muerte

La flor de la tuna blanca  
la cogí por más madura  
un amor cuando se quiere  
con los ojos se saluda

Rosas blancas y amarillas  
entre'n medio de mis jardines  
yo quisiera un amorcito  
y tenerlo hasta los fines

De mi casa pa'bajito  
tengo una planta de mango  
puedo perder la vida  
por unita de Yamango

A tu puerta yo he venido  
a cantarte esta canción  
y entregarte mi amor querido  
de mi pecho el corazón

Frijolito colorado  
sembrado de trecho en trecho  
el tratito que hemos hecho  
ya lo tengo aquí en mi pecho



La flor de la manzanilla  
también tiene su alegría  
si has nacido para ser miya  
miya has de ser algún día

Qué bonitos son los lirios  
cuando están todos floridos  
qué bonitos tus ojitos  
que los tienes escondidos

En esos tus lindos ojos  
he puesto mi amor sincero  
para que creas y veas  
que en realidad yo te quiero

Frijolito colorado  
sembrado el dos de mayo  
en tus prendas yo me muero  
y en tus brazos me desmayo

Te voy a mandar una cartita  
escrita con letras verdes  
allí te mando a decir  
que sólo de mí te acuerdes

Qué bonita flor morada  
florcita de chamelico  
hasta polillita me hiciera  
pa' besarte en tu piquito

El besito que me diste  
hasta ahora me está durando  
la dulzura de esa boquita  
la vida me está quitando

Florcita de albahaca blanca  
déjala para semillita  
negrita si tú me quieres  
quedamos pa que diíta

Qué bonita muchachita  
con su alforjita marcada  
de poncho bien lavadito  
lujosita y bien peinada

Qué bonita muchachita  
tracitas de jovencita  
ella misma lo demuestra  
tracitas de halagûñita

Quisiera subir al cielo  
donde suben los aviones  
pa' contarle a mi amorcito  
cuáles son mis aficiones

Cómo quisiera tener  
la dicha del picafior  
para chuparme cholita  
la dulzura de tu amor

Dame la mano negrita  
para machucarte un dedo  
aunque gozarte no puedo  
pero me llevo el consuelo

Una estrella se ha perdido  
que en el cielo no aparece  
en las puertas de tu casa  
paloma blanca parece



**TEMA 6.- Actitud despectiva en general**

Ahí te mando una cartita escrita en hoja de palta allí te mando a decir que amores no me hacen falta	Decías que sabes querer ha sido palanganada cuando sabes que me alejo ahí sigues con la manada
Cuchillito cachita blanca contrapesado en balanza cuidadito cuidadito que ahora ya no hay confianza	Dices que no me quieres por una duda por una duda yo tampoco te quiero porque eres cara de ruda
De mi casa pa'llacito tengo una olla cenicera acércate pa'cacito pa' sacarte la sonsera	Pensaste hacerme fieros por irte a brazos ajenos tú mismo te los hiciste para nada te echo de menos

Zapatito llevo puesto  
media por de afuera  
en la calle te dejé  
pa' que te recoja cualquiera

**TEMA 7.- Actitud despectiva de varones**

Hoy te mando una cartita escrita con mis saludos tú siempre te enamoras de los hombres más platudos	Bien dicen que'n esta vida la cosas son al revés lo mismo que unas mujeres amantes al interés
De mi casa pa'bajito hay una planta de zapallo las mujeres de este tiempo se arreglan más que caballo*	La piedra que mucho rueda no sirve para cemento una muchacha muy bailadora no sirve pa' casamiento
Yo no quiero ser casado con una falsa mujer porque es una vida amarga muy mala para querer	Allí amigo le aconsejo que no quiera como yo la cholita que he tenido fue muy mala y me dejó

\* Los caballos son muy apreciados y sus aperos son adornados con monedas de plata.



<p>Por arriba por ese cerro me vide un palo choposo ya te conozco chinita con tu ponchito motoso</p> <p>A todos andas contando que tienes mantas bordadas y cada vez que voy a tu cama te encuentro piernas peladas</p>	<p>El ponchito que me has hecho tejido en el telar de merinito lo has hecho haragana por no hilar</p> <p>Las mujeres de este tiempo son como la cocha blanca con el poncho de dos hebras y la pollera de retranca</p>
---	---

#### TEMA 8.- Actitud despectiva de mujeres

<p>Los muchachos de este tiempo son como la tusa quemada andan de cantina en cantina y el alma más condenada</p> <p>Los muchachos de este tiempo son como el olluco poroto amantes a enamorar y andan con el pantalón roto</p> <p>Quiero un amorcito de lejos pa' que tenga que caminar porque estos de mi tierra más se la llevan en hablar</p> <p>Ya me has dicho que te casas casadito te he de ver en la puerta de la iglesia como escoba de barrer</p> <p>Vestidito me has ofrecido no le supe la color seguro que fue carito por eso te dio dolor</p>	<p>Los muchachos de este tiempo son como el mote lejiado apenas tienen quince años y andan con el cañacito fiado</p> <p>Estuve criando un perrito con la leche del cordoncillo nombrecito le iba cayendo palangana sin calzoncillo</p> <p>Dicen que la ruda es amarga y yo te la hice beber para que sepas ser hombre y respetar a una mujer</p> <p>Canta canta burrioncito en el cogollo de esa altamisa ofreciendo cincuenta libras mejor déjalas pa' tu camisa</p> <p>Qué te pega mosquito negro que tanto andas por aquí aunque yo pobre negrita no me ofrezco para ti</p>
---	--



Por arriba por ese cerro  
me vide un jardín florido  
yo dije será mi suerte  
y ha sido un aborrecido

Sortijita de oro fino  
sortijita de metal  
no he querido a otro hombre  
cuanto más a ti fatal

El tiempo también convence  
hasta al hombre namorado  
**él más necio con tu amor**  
parece que le han pagado

Eres un hombre traidor  
un hombre degenerado  
que nunca has dado cuenta  
la vida que hemos pasado

Pajarito pica y paga  
pajarito del alacrán  
a ti no te luce mujer  
porque sos un haragán

Dicen qu'el romero no florece  
porque no le ven la flor  
mis ojos no quieren verte  
y vos necio con mi amor

Ya se fue la quinda vieja  
quedaron los quindecitos  
qué alegre está ese maldito  
con la amiga\*\* de toditos

#### TEMA 8.- Las penas del amor

La lista de tu ponchito  
tiene verde mormorè  
el amorcito que yo tuve  
fue poquito y se me fue

Romerito chiquitito  
que'n verano te marchitaste  
cómo no me marchito yo  
con el cuento que me engañaste

Clavelito colorado  
que te vives amarchitando  
esperemos el invierno  
pa' que veas tu desengaño

Ramita de sauce verde  
cogollito de overal  
cómo quieres que te quiera  
si el tiempo no da lugar

Ahí te dejo un romero  
anda cógete un gajito  
y si ya no me has querido  
muchas gracias tu amorcito

A la flor de la tunita  
la dejé por mala flor  
ahora que la veo bonita  
me da pena y dolor

\* En el lenguaje de la zona, amiga significa concubina o amante. Para significar lo que en el castellano corriente se expresa como «mi amigo» o «mi amiga», en la zona dicen: «mi amistad»



Ya salió el sol enlutado  
y el río no quiere correr  
si mi amor fue aborrecido  
ya no le he de ver golver

Yo no sé qué amor es este  
que no puedo comprender  
que hasta el sueño se me quita  
y las ganas de comer

Si supiera que en el cielo  
se ha vendido un corazón  
me fuera y comprara unito  
que'l mío está en una prisión

El destino se arrepiente  
de haber nacido en el campo  
así me arrepiento yo  
de haberte querido tanto

Abre puertas y ventanas  
como de favor te pido  
pa' que escuches esta canción  
de tu amante aborrecido

Hay he hecho la diligencia  
para podernos separar  
qué remedio me habrás hecho  
pa' no poderte olvidar

Guacaquita tejedora  
que te tejes en el aire  
no es posible señorita  
que me dejes en desaire

Hasta mi guitarra llora  
y se queja de dolor  
así mismo lloro yo  
por no conseguir tu amor

Mapolita colorada  
corazoncito amarillo  
cómo quieres que te quiera  
si no me muestras cariño

Ya no llores corazón  
que ella no ha de volver  
duele el alma destrozada  
y el ver tanto padecer

Cada vez que paso y miro  
donde solíamos estar  
mi corazón tiene pena  
y mis ojos quieren llorar

Qué bonito corre el agua  
por debajo de ese cautivo  
así corre mi amor  
sin saber lo efectivo

De mi casa pa'llacito  
tengo una mata de llatan  
la vida la he de perder  
por una hija de ermitaño

Una madeja de hilo  
se me fue ya deshilando  
un amorcito que yo tuve  
también se fue terminando



TEMA 10.- Celos en el amor

Un día que tú me hablaste  
yo estaba resentido  
porque me has hecho traiciones  
con otro nuevo querido

Un día llegué a tu casa  
y cambiaste de color  
ya sé que me has cambiado  
y yo necio con tu amor

Dicen que el amor espina  
el palo es el espinoso  
mi corazón es el firme  
y el tuyo es el engañoso

He sabido por noticias  
que vives averiguando  
no importa que averigües  
y no me vivas celando

Ojos negros de mi vida  
a quién lo estarán mirando  
**¿será firme tu cariño**  
o me estarás engañando?

Tú dices que sí me quieres  
yo digo que así será  
las caricias son conmigo  
y tu amor con quien será

TEMA 11.- Rechazo de los chismes

Cambiara una noche clara  
por una que venga oscura  
la gente es tan sabedora  
luego luego se asegura

Cuatro palomas volaron  
por sobre la carretera  
el tiempo no dice nada  
sino la gente novelera

Congonita chiquitita  
qué hojita pa' diferente  
casémonos de una vez  
para que no hable la gente

Vuela vuela golondrina  
por debajo de ese convento  
por ahí me voy a ir  
aburrido de tanto cuento

Por dentro por asomar  
sale una perica agrora  
le voy a quemar el pico  
por chismosa y habladora

Por esa ladera me estoy yendo  
perritos voy encontrando  
por culpa de esos perritos  
qué cuentitos me irán sacando

Po' allá arriba por ese cerro  
baja un buitre de copete  
estando bien con mis padres  
viene un perro y se entromete

Yo soy la yerbita amarga  
que amargo a toda la gente  
siempre viven desdorando  
cuando yo no estoy presente



**Ándate pues resolviendo**

pa' irnos a otro lugar  
que aquí no nos pueden ver  
ni nos podemos estar

**TEMA 12.- El valor de la soltería**

Alto en el cielo está la luna  
más adentro el lucero  
para el hombre que es soltero  
en cualquier tierra he de merecer

Cuchillito cacha 'e plata  
comprado para mis venganzas  
mientras viva solterito  
no pierdo las esperanzas

Ahí te mando una carta  
escrita con dos tinteros  
no tengas miedo amorcito  
que los dos somos solteros

Sortijita de oro fino  
que en el mar se me cayó  
prenda de muchacha libre  
solterita como yo

Yo soy la naranja entera  
Yo soy la media naranja  
yo soy la mujer soltera  
pero no quiero a cualquiera

Por allá por La Victoria  
los enseñas con el dedo  
si es casado no lo almito  
si es soltero, luego, luego

**TEMA 13 .- Consejos sobre el matrimonio**

Pajarito volador  
no piques florcita ajena  
no sea que más tarde  
después del gusto la pena

Qué clara que está la luna  
las estrellitas brillantes  
el hombre para engañarse  
se engaña con las mirantes

La espina hinca al hombre  
y el hombre a la mujer  
no hay por qué se enojen  
porque así es el proceder

No porque seas bonita  
digas que sos de tener  
si quieres vivir conmigo  
pórtate como mujer

Te casaste amor mío  
cuidarás a tu marido  
no vas a andar como burrión  
que abandona a su nido

TEMA 14.- La alegría de amar y cantar

Quisiera ser estrellita para prestar claridad de todo me encuentro bien contento y felicidad	Por demás si me aborrecen siempre yo vivo queriendo con mis bonitas caricias siempre yo vivo riendo
Versitos quiero escoger los más bonitos también como amores que contar los que se cumplen recién	Así lo digo y así lo canto así es mi procedimiento sólo cantando estuviera así yo vivo contento

4. Discusión

En este conjunto de «versitos» se advierte el mestizaje en la combinación de la forma de coplas (cuartetos octosílabos), indudablemente aportada por la cultura hispana. En cuanto al tono del canto en las fiestas se aproxima al «triste»<sup>4</sup>, que tendría ascendencia en los harawi andinos.

Un tercer componente es la cultura afroperuana, entendida como etnogénesis colonial y republicana de la población esclavizada. Desde Nicomedes Santa Cruz hasta Chalena Vásquez (2013a: 2) señalan esta impronta cultural en la cumanana, cuyo significado en la lengua africana quicongo sería «canto en contrapunto». A esto debe sumarse el frecuente uso del vocativo «negrita» en los versitos de Alto Yamango, zona en la cual no se encuentran afrodescendientes y predomina ampliamente el genotipo de piel clara. Es posible, pues, que esos versos hayan sido aprendidos en las zonas costeñas donde sí hay cultura afroperuana.

No es posible por ahora conocer desde cuando se cantan y recitan los versitos o coplas en Alto Yamango, aunque los pobladores de mayor edad dijeron que ya sus abuelos los practicaban. Para la costa piurana, López Albújar (1928) las atribuye ya al siglo XIX. Justino Ramírez no rastrea la historia de las coplas, pero las que consigna (1960 y 1970: 22, 93) eran vigentes en Huancabamba a mediados del siglo XX. Pina Zúñiga (1984: 67-72) recoge coplas costeñas de poco después.

Los versitos consignados dan cuenta también de un fluido intercambio cultural en toda la costa norperuana y ecuatoriana. En la amplia recopilación de coplas de

la cultura montubia del Ecuador (Ordoñez 2004) se encuentran numerosas cuartetos iguales o similares a las transcritas por nosotros líneas atrás. Se encuentran también similitudes con las cuartetos consignadas por Luis Rocca (1985 y 2010: 387-390). Y también con las transcritas por Pedro Delgado (1985: 182-191 y 1986: 126-166). Por la falta de fuentes escritas, es imposible conocer el origen de las coplas y en qué dirección geográfica han viajado, pero se puede considerar como posibles determinantes de esa fluidez cultural las migraciones y la similitud de experiencias populares compartidas entre campesinos y jornaleros de zonas diferentes pero similares en la situación subordinada de las clases populares.

En cuanto a la temática de las coplas, sin duda, el tema predominante es el amor de pareja, el erotismo y la vida de familia, seguido de las reflexiones sobre la dureza de la vida en el campo, la identidad local y la ideología de la «guapería» y el machismo. Aunque esto último está matizado por la activa participación de las mujeres, que contraponen ingeniosamente sus propios puntos de vista y su rechazo al papel pasivo que les asignan los varones, así como expresan su rechazo a los chismes. (Ver temas 8 y 11 de los versitos). Esto está en correspondencia con una de las funciones de las rondas campesinas, que es el de prevenir y castigar los chismes.

Aquí parece apuntar una diferencia, pues en las cumananas de la costa norperuana y en sus intérpretes no se nota de presencia de mujeres en roles activos, mientras en Alto Yamango y en la cultura montubia del Ecuador (Ordoñez, 2004: 52-65) esa presencia y expresión son minoritarias pero activas. Habría que comparar también esto con las coplas de Cajamarca

<sup>4</sup> Chalena Vásquez anota que el triste es un «tipo de yaraví de la costa norte» (2013: 27)



cantadas por las pallas (niños y mujeres jóvenes), en las festividades religiosas de esa región.

Otro aspecto importante —ya advertido por varios autores— es la abundancia de referencias a la naturaleza (flora y fauna, cerros, pampas, ríos, clima), a la agricultura (cultivos, trabajo), a los productos de la labor humana (caminos, pueblos, viviendas, herramientas, telares y tejidos); y a las relaciones sociales (pobreza, injusticias). Y esto es una de las pruebas de lo que Chalena Vásquez llama síntesis cultural y Abercrombie llama etnogénesis (1991). Es decir, al igual que todos los pueblos, los campesinos de Alto Yamango crean y recrean su cultura, la transforman y actualizan, con su experiencia viva y con los materiales aportados por la tradición y los intercambios culturales.

## 5. Conclusiones

Los versitos recitados y cantados por los pobladores de Alto Yamango constituyen la confluencia de las tradiciones culturales andina, hispana y afroperuana, por lo que puede estudiarse esta práctica cultural dentro de las expresiones de etnogénesis y de síntesis cultural.

En su forma, en su temática y en sus funciones se emparentan tanto con la cumanana de la costa norperuana, como con las pechadas de Cajamarca y el amorfino del Ecuador. Su producción combina la creación local con lo aprendido en las migraciones de la población a diversas regiones contiguas. En este caso, sus contenidos son adaptados al lenguaje, experiencias y motivos de la zona, en función de los problemas y sentimientos de la población local.

El lenguaje de estos versitos tiene muchos referentes locales, de la naturaleza, de la agricultura y el trabajo, de la actividad textil y doméstica tanto de varones como de mujeres.

Sus temas fundamentales son la identidad local (expresada en los sentimientos de desarraigo), la familia, la pobreza y la suerte, la guapería, el amor de pareja y el erotismo, el matrimonio, la actitud despectiva o de competencia entre varones y mujeres, el rechazo a los chismes y la alegría de vivir, expresada en la alegría de amar y cantar.

A diferencia de la tradición de la cumananas de la Costa, en su producción las mujeres tienen un rol NO mayoritario pero sí activo, contraponiendo al

machismo una aspiración a la independencia y a la equidad de género.

## 7. Referencias bibliográficas

- ABERCROMBIE, Thomas (1991). «Articulación doble y etnogénesis.» En *Reproducción y transformación de las sociedades andinas, siglos XVI-XX*. Quito: Ed. Moreno and Salomón.
- ALARCÓN, Pedro (1992). *Cumananas piuranas*. Lima: Lluvia Editores.
- BERNEX, Nicole y BRUNO REVESZ (1988). *Atlas regional de Piura*. Lima: Ed. CIPCA-PUCP.
- DELGADO ROSADO, Pedro (1995). «Cocina, cultura e identidad lambayecanas». En *Utopía Norteña* N° 2. Lambayeque: Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo.
- DELGADO ROSADO, Pedro (1996). «Música, poesía e identidad popular en Lambayeque». En *Utopía Norteña* N° 3. Lambayeque: Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo.
- DIEZ HURTADO, Alejandro (1999). *Comunidades mestizas*. Lima: Ed. PUCP-CIPCA.
- DIEZ HURTADO, Alejandro (1994). «Transformaciones sociales en la sierra de Piura». En *El Problema Agrario en Debate Tomo. 5*: 154-174. Lima: SEPIA.
- FIGUEROA LUNA, Guillermo (1988). «Conflictos por la tierra y cohesión comunal en Alto Yamango». *Apuntes de Campo* N° 8. Piura: CEPESER.
- FIGUEROA LUNA, Guillermo (1989). «Los restos arqueológicos de Caxas en la sierra de Piura». Ponencia al *X Congreso del Hombre y la Cultura Andina*. Trujillo.
- GUFFROY, Jean, Peter KAULICKE y Krzysztof MAKOWSKI (1991). «La prehistoria del departamento de Piura». En *Boletín del IFEA* N° 18 [http://www.ifeanet.org/publicaciones/boletines/18\(2\)/117.pdf](http://www.ifeanet.org/publicaciones/boletines/18(2)/117.pdf)
- HOCQUENGHEM, Anne Marie (1990). *Los guayacuntus de Caxas*. Piura: Ed. IFEA-CIPCA.
- INEI (1993). *Distrito de Yamango* Instituto Nacional de Estadística e Informática, Lima <http://pe.images.search.yahoo.com/images/view>;
- LEÓN BARANDIARÁN, Augusto (1979). «Las cumananas». *La Industria* 29.10.1979, Chiclayo.
- MAEDA, José (1987). «La Cumanana: ¿Tradición negra o Indígena?» *Diario La Industria Suplemento Dominical* 20,12.1987, Chiclayo.
- MAEDA, José (2011). *Cumanana y triste: tradición prehispánica Muchik*. <http://www.monografias.com/trabajos66/cumanana-triste/cumanana-triste.shtml>



- MINEDU (1910). *Somos afrodescendientes, somos Perú*. Lima: Ed. de Ministerio de Educación.
- MOROCHO, Wilfredo (1988). «Celebración navideña en Cajas». En *Apuntes de Campo* N° 8. Piura: CEPESER.
- ORDOÑEZ ITURRALDE, Wilman (2004). *Amorfino, canto mayor del montubio*. Ecuador: Ed. Shamán.
- POLÍA MECONÍ, Mario (1995). *Las lagunas de los encantos*. Piura: Ed. CEPESER.
- RAMÍREZ, Justino (1966). *Monografía de Huancabamba. Su historia, su geografía, su folklore*. Lima: Imprenta del Ministerio de Hacienda.
- RAMÍREZ, Justino (1970). *Acuarelas huancabambinas*. Vol. I. Piura: Imprenta La Región.
- ROCCA TORRES, Luis (1985). *La otra historia de Zaña*. Lima: Instituto de Apoyo Agrario.
- ROCCA TORRES, Luis (2010). *Herencia de esclavos*. Lima: Ed. CEDET.
- SEVILLA EXEBIO, César (2004). *Del folklore ferreñafano*. Ferreñafe: Ed. Conca.
- VÁSQUEZ, Chalena (2013). *Historia de la música en el Perú*. PUCP – Ministerio de Educación, Lima. [http://www.chalenasvasquez.com/pdf/historiamusica\\_ministerio.pdf](http://www.chalenasvasquez.com/pdf/historiamusica_ministerio.pdf)
- VÁSQUEZ, Chalena (2013a). *Canto en contrapunto*. <http://www.chalenasvasquez.com/pdf/Cumanana.pdf>
- VÁSQUEZ, Chalena (2013b). *La Costa: Presencia africana en la costa peruana*. [http://www.chalenasvasquez.com/pdf/costa\\_%20Chalena\\_Vasquez.pdf](http://www.chalenasvasquez.com/pdf/costa_%20Chalena_Vasquez.pdf)
- ZÚÑIGA, Pina (1984). *Música y danzas folklóricas de Piura*. Piura: Universidad de Piura - INC.